

УДК 004.4

***АНАЛИЗ СУЩЕСТВУЮЩИХ РЕШЕНИЙ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА В РАМКАХ ПРОЕКТИРОВАНИЯ ВЕБ-РЕСУРСА***

Виноградская М.Ю.,

к.пед.н., доцент,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Будникова А.Л.,

магистрант,

Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,

Калуга, Россия

Аннотация

Статья рассматривает анализ существующие решения для изучения китайского языка с последующим предложением к проектированию нового веб-ресурса. Рассматриваются типы сайтов языкового развития. Анализируются существующие ресурсы для изучения иностранного языка и требования от возможного заказчика. Делаются выводы о необходимости данных разработок.

Ключевые слова: веб-сайт, проектирование, изучение китайского языка, языковые приложения, типы сайтов.

***ANALYSIS OF EXISTING SOLUTIONS FOR LEARNING CHINESE AS
PART OF THE DESIGN OF A WEB RESOURCE***

Vinogradskaya M.Yu.,

Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor,

Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,

Kaluga, Russia

Budnikova A.L.,

Undergraduate,

*Kaluga State University named after K.E. Tsiolkovsky,
Kaluga, Russia*

Annotation.

The article considers the analysis of existing solutions for learning Chinese with a subsequent proposal for the design of a new web resource. The types of language development sites are considered. The existing resources for learning a foreign language and the requirements from a possible customer are analyzed. Conclusions are drawn about the need for these developments.

Keywords: website, design, learning Chinese, language applications, types of sites.

Мировым языком в настоящее время можно считать английский язык, а китайский, хоть и имеет большое число носителей и говорящих, пока не так распространён. Этому ещё способствуют мнения о трудном овладении языком. Действительно китайский язык отличается от русского или английского языка во всех лингвистических аспектах. Некоторые моменты китайского очень сложны для носителей русского языка, например, иероглифическое письмо. Но сложный не означает невозможный, да и существуют языки намного сложнее китайского.

С развитием информационных технологий у людей появляются больше возможностей изучать иностранные языки, которые раньше были для них недоступны. В России всё больше людей увлекается иностранными языками, как хобби, в том числе и китайским. Он достаточно популярен у нас, но всё же уступает в популярности перед языками германской и романской ветвей языков. Поэтому очень часто можно встретить интересный ресурс для изучения английского, но не китайского. Таким образом проектирование и разработка веб-приложения для изучения китайского языка является в настоящее время актуальной проблемой.

Особенности языковых приложений можно вычлениить, разобрав цели таких приложений. Цели языковых приложений коррелируют с целями изучения какого-либо языка. Глобальные цели: Поехать учиться за границу; Поехать работать за границу; Найти спутника жизни и друзей за границей; Читать книги/ слушать музыку/ смотреть фильмы на языке оригинала; Погрузиться в иностранную культуру (история, искусство); В личных целях, таких как самосовершенствование, развитие мозга и коммуникативных способностей и др. Узконаправленные цели: Научиться понимать на слух иностранную речь; Научиться читать на иностранном языке; Научиться говорить на иностранном языке; Научиться писать на иностранном языке; Научиться различать тоны/звуки/интонацию иностранного языка; Научиться создавать что-либо творческое на иностранном языке (писать стихи, песни, литературу); Запомнить слова на иностранном языке и их перевод; Найти перевод конкретного иностранного слова; Перевести речь/текст на иностранный язык в автоматическом режиме и др.

Определив цели, можно выявить особенности:

- Языковые приложения часто дифференцированы по изучаемому языку и по тренируемому навыку. Например, есть приложения, тренирующие распознавание написания китайских иероглифов на скорость.

- Языковые приложения часто совмещают в себе разный тип представления одной и той же информации. Например, написанное слово дополнительно ещё озвучивается, переводится и может даже быть представлено в визуальной интерпретации. Всё это направлено на то, чтобы данное слово лучше запомнилось. Это особенно актуально для сложных в восприятии и написании слов.

Стоит отметить, что ресурсов изучать какой-либо язык, в том числе китайский в настоящее время огромное множество. Эти ресурсы можно классифицировать по целям, способам реализации. Сайты для изучения

китайского представлены в основном тремя типами: энциклопедии, словари, сайты, продающие курсы какого-либо преподавателя.

В сайтах-энциклопедиях представлена структурированная информация на всевозможные темы для людей с различным уровнем владения языком, в основном информация представлена в виде текста, часто присутствует озвучка конкретных слов, встречается информация, представленная в графическом виде, например, карточки для запоминания слов. Как дополнения могут встречаться форумы единомышленников, прописи для иероглифов, элементарные (по исполнению, а не по уровню проверяемых знаний) тренажеры на подстановку верных слов, тесты. Чаще всего информация на таких сайтах ориентируется на требования международных экзаменов по китайскому языку. Пример такого сайта (для русскоязычных) – ShiBuShi.

Сайты-словари и приложения-словари представляют собой поисковую систему, которая по запросу выдает результат в виде перевода. Дополнением к таким сайтам и приложениям служит наличие информации о правильном порядке написания черт в иероглифах и озвучивание иероглифов. Примеры: БКРС – сайт, большой китайско-русский словарь, приложение на смартфоны TrainChinese (на английском), веб-приложение Interactive Pinyin Chart (интерактивная таблица пиньинь) на сайте Yooyo Chinese. В этом и подобных приложениях представлены не иероглифы, а таблица со всеми возможными вариантами слогов с правильным произношением. Эти таблицы могут варьироваться в визуальном представлении, но по содержанию одинаковы.

Сайты, продающие курсы по репетиторству, выглядят как интерактивные визитки преподавателей китайского языка.

Веб-приложений достаточно мало, в основном они идут как дополнения к сайтам и курсам. В основном в приложениях представлено какой-нибудь один (или пара подобных) упражнений на произношение или подстановку иероглифов в предложения. Помимо упомянутой выше таблицы пиньинь, есть

приложение, определяющее тоны слогов и тоны комбинаций слогов – PinyinPractice.com.

Количество приложений на смартфоны может конкурировать с количеством сайтов. Особенность таких приложений в том, что в приложениях в большинстве своем рассматривается только один какой-нибудь навык, или тема, или тип заданий. Запоминание слов (Memrise), изучение грамматики (HelloChinese), таблицы пиньинь (Pinyin master, Pin pin), написание иероглифов (Chinese writer).

Ещё есть приложения для изучения языка из нескольких представленных в конкретном приложении языков. Такие приложения пользуются популярностью во многих странах мира, их интерфейсы адаптированы на большое количество языков. Минусы таких приложений в том, что не все представленные курсы переведены на все представленные языки, то есть, например, на Дуолинго курсов для русскоговорящих – четыре, а для англоговорящих – тридцать семь (на данный момент) и этот список всегда расширяется. Ещё из минусов в таких приложениях то, что не все курсы одинаково хорошо проработаны. Также особенностью таких приложений является то, что в курсах ставится упор на грамматику и на запоминание слов.

Развлекательные приложения нацелены в основном на уже изучающих китайский и представлены в виде игр или в интересном формате. Например, китайское радио (приложение «Радио Китай») предполагает высокий уровень владения языком, рассчитано на тренировку слуха и приучает к естественной речи носителей языка.

Приложение «Учить китайский» от разработчика Pogo Zhongwen воплощает хорошую идею с плохой реализацией. В данном приложении можно послушать китайские песни, новости или сказки, каждую из которых сопровождает текст трех видов: текст из иероглифов, текст из транскрипции, текст из перевода на русский. Недостатков в этом приложении больше, чем достоинств. Они такие: перевод приложения выполнен скорее всего в Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМИ Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

автоматическом режиме, и интерфейс, и само наполнение, из-за этого там можно встретить предложения со странным смыслом или неподходящим смыслом фраз к остальному тексту, а также не естественные формы слов; маленькое количество самих этих песен и новостей, которое не пополняется, возможно, и не пополнится.

Напротив, приложение для смартфонов «Учите языки с музыкой» (Lyrics training) хорошо реализовано, но имеет очень маленький выбор языков, доступных для изучения. Из азиатских там представлены японский и корейский, китайского нет. И ещё недостатком можно считать то, что в представленных двух азиатских языках тексты песни пишутся только на транскрипции, а не на иероглифах. Конечно, изучающие такие языки как японский, корейский, китайский и родственные им языки, изначально учат транскрипцию, носители этих языков изучают транскрипцию в начальных классах школы, но затем в обычной жизни везде используются иероглифы.

Отдельно можно выделить приложения, проигрывающие музыку. Таких приложений много, как иностранного производства, например, Apple music, Youtube music, Spotify, так и отечественного, например, Яндекс.Музыка, Сберзвук. Это «умные» приложения, которые содержат огромные базы с музыкальными композициями, и подбирают подходящую музыку для пользователя, предварительно по определенным алгоритмам сформировав вкусовую базу отдельного пользователя. У некоторых композиций в таких приложениях есть текст песни, наличие текста зависит от целевой аудитории, распространённость композиции в данной целевой аудитории. Именно поэтому в приведённых для примера приложениях намного чаще встречаются тексты к песням на европейских языках.

Ещё особенностью приложений для смартфонов является наличие рекламы, платных подписок, всевозможные ограничения по функционалу, времени, проведенном в приложении, ограничения в выборе наполняющего контента [4]. У некоторых успешных приложений появились сайты и веб-Дневник науки | www.dnevniknauki.ru | СМ И Эл № ФС 77-68405 ISSN 2541-8327

приложения, зачастую без вышеперечисленных ограничений. Ограничения стимулируют продажи подписок на эти приложения, так как многим пользователям удобнее пользоваться какими-либо приложениями на своих смартфонах.

На рисунке 1 представлена диаграмма процесса «как должно быть» в нотации IDEF0: «Выучить китайский язык» с точки зрения обучающегося, имеющего целью выучить язык и получить какой-либо уровень квалификационного экзамена HSK [1].

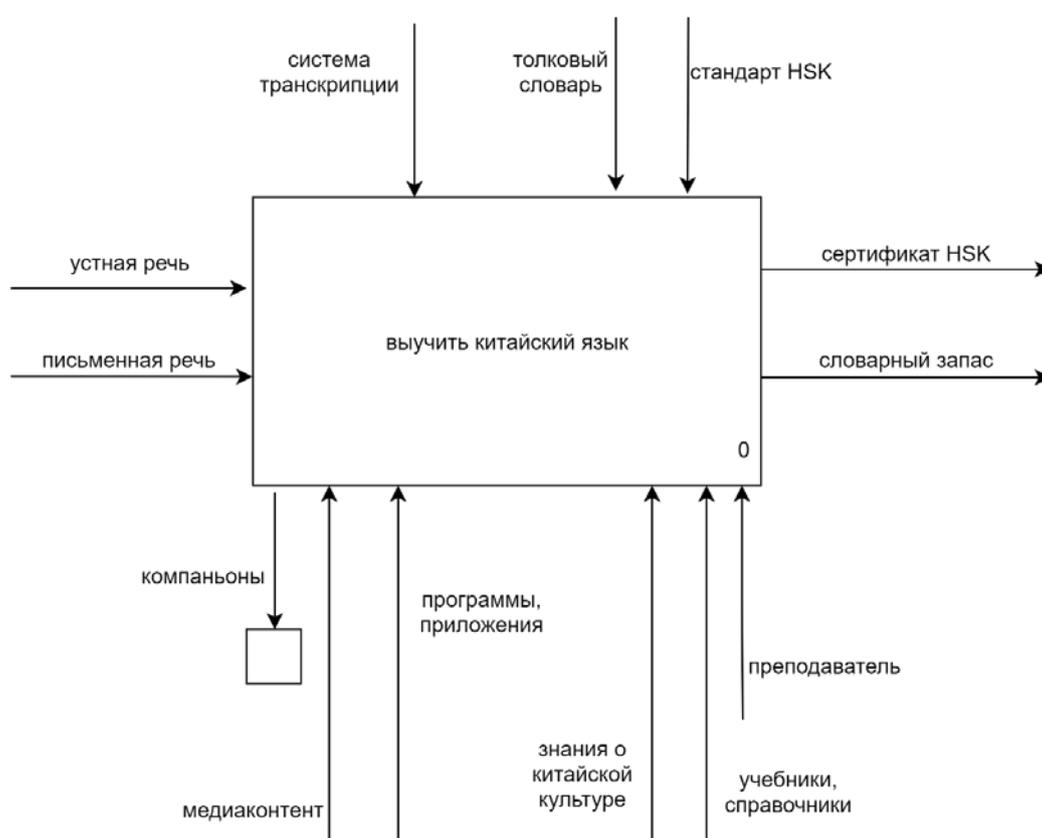


Рисунок 1 – Диаграмма в нотации IDEF0 «Выучить китайский язык»
(составлено авторами)

Ниже приведен перечень основных требований к системе в разрезе структурного анализа и функционального назначения информационной системы [2]:

1. система должна состоять из взаимодействующих компонентов: веб-сервиса, веб-приложения, административного веб-интерфейса;
2. система должна предоставлять возможность добавлять, изменять и хранить данные (контент) в отдельной БД доступной через интернет посредством административного веб-интерфейса;
3. мобильное приложение должно выполнять минимально необходимый функционал: регистрировать нового пользователя; авторизовывать существующего пользователя; получать данные пользователя с текущим статусом его достижений; получать и отображать контент, доступный для изучения; позволять пользователю в игровом режиме изучить материал и получить соответствующее вознаграждение; сохранить достигнутый результат для отслеживания прогресса; отображать статистику прогресса.

Современные учебные и аутентичные, то есть не учебные ресурсы интернета создают подходящие условия для реализации благополучного учебного процесса [7]. Использование современных информационно-коммуникационных технологий в процессе обучения позволит развить у обучающихся такие умения и навыки, которые бесспорно помогут им находить, отбирать, оценивать, классифицировать, обобщать и представлять новую информацию. Все многообразие имеющихся ресурсов интернета поможет создать основу для лингвистического поликультурного образования, которая поможет учащимся сформировать определенные представления о культурном, языковом и историческом разнообразии страны изучаемого языка [5].

Сейчас можно говорить, что при всём многообразии ресурсов, информация по некоторым языкам отстаёт от популярных мировых языков. Таким является китайский язык. Проектирование веб-приложений для китайского языка недостаточно изучено, а поэтому разработка таких веб-приложений является достаточно актуальной для соотечественников.

Библиографический список:

1. Антонова Д.А., Оспенникова Е.В., Спирин Е.В. Цифровая трансформация системы образования. Проектирование ресурсов для современной цифровой учебной среды как одно из ее основных направлений / Д.А. Антонова, Е.В. Оспенникова, Е.В. Спирин // Вестник Пермского государственного гуманитарно-педагогического университета. Серия: Информационные компьютерные технологии в образовании. - 2018. - № 14. - С. 5–37.
2. Грекул В. И. Проектирование информационных систем: учебное пособие / В. И. Грекул, Г. Н. Денищенко, Н. Л. Коровкина. — 3-е изд. — Москва : Интернет-Университет Информационных Технологий (ИНТУИТ), Ай Пи Ар Медиа. - 2020. — 299 с.
3. Губин И.Г. Технология создания интернет-приложений: учебное пособие: в 4 разделах / И.Г. Губин // Федеральное агентство по образованию, Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники, Кафедра компьютерных систем в управлении и проектировании. – Томск: ТМЦДО, 2017. Раздел 4: Основы PHP и MySQL. – Томск: ТМЦДО - 2007. – 142 с.
4. Кряжева Е.В. Общие подходы к проектированию ВЕБ-приложений / Е.В. Кряжева, Т.А. Васина // Заметки ученого. -2021. - № 9-2. – С.32-36.
5. Морозов А.В., Самборская Л.Н. Профессионализм учителя как важнейший ресурс и детерминанта качества педагогической деятельности в условиях цифровой образовательной среды / А.В. Морозов, Л.Н. Самборская // Казанский педагогический журнал. 2018. - № 6 (131). - С. 43–48.
6. Сысоев П.В. Информационные и коммуникационные технологии в лингвистическом образовании / П.В. Сысоев. - М.: КД Либроком - 2019. - 264 с.

7. Федотова Е.Л. Информационные технологии в науке и образовании: Учебное пособие / Е.Л. Федотова, А.А. Федотов. // М.: Форум - 2018. - 256 с.
8. Черемных С.В. и др. Структурный анализ систем: IDEF-технологии / С. В. Черемных, И. О. Семёнов, В. С. Ручкин. // М.: Финансы и статистика - 2006. – 192 с.

Оригинальность 97%